



**LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO
UDALAREN GAZTERIA ETA KIROL SAILAREN
ETA KOMUNITATEAREN GARAPENERAKO
UMEAK KALEAN ELKARTEAREN ARTEAN.**

Bilbon, 2021ko XXXXXxxxxan

BATERATUAK

Alde batetik, **ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA**, Bilboko Udalaren Gazteria eta Kirol Saileko zinegotzi ordezkaria

Beste aldetik, **IÑIGO ABÁSOLO ALCANTUD** jauna (NAN: XXXXXXXX-C), UMEAK KALEAN ELKARTEAREN arduraduna. Elkartearen helbidea: Carnicería Vieja k. 2, Bilbao. IFK: G95358412).

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe:

ADIERAZI DUTE

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17. artikulua udalen eskumen propioak aipatzen dituela eta, horien artean, 36) zenbakian hauxe: “gazteria-politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea”.

Umeak Kalean Gizarte Garapenerako Elkarreak irabazi-asmorik gabeko elkartea da, plurala eta independentea, eta bere asmoa da gizarte gertuko ingurunearekin konpromiso handia daukan komunitatearen garapenerako eredu batetik eraldatzea, batez ere gazteen arloan.

Bilboko Udala, Euskal Autonomia Erkidegoko Gazte Planak markatutako lerro estrategikoen barruan, Umeak Kalean Gizarte Garapenerako Elkarreaki laguntza eman dio Bilboko Zazpi Kaleetan egindako lanean. Lankidetzak hori alde

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
ÁREA DE JUVENTUD Y DEPORTE DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA
ASOCIACIÓN DE DESARROLLO
COMUNITARIO UMEAK KALEAN**

Bilbao, a XXXXXXXXXX de 2021

REUNIDOS

De una parte, D^a **ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA** Delegada del Área de Juventud y Deporte del Ayuntamiento de Bilbao

De otra parte, D. **IÑIGO ABÁSOLO ALCANTUD**, con DNI XXXXXXXX-C Presidente de la Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Kalean, con CIF G95358412 y domicilio en C/ Carnicería Vieja 2, Bilbao.

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen,

EXPONEN

Que el art. 17 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, establece que son competencias propias de los municipios, entre otras, 36) la planificación, ordenación y gestión de políticas de Juventud.

Que la Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Kalean es una asociación sin ánimo de lucro, plural e independiente que pretende transformar la sociedad desde un modelo de desarrollo comunitario fuertemente comprometido con su entorno más cercano fundamentalmente con la juventud.

Que el Ayuntamiento de Bilbao, ha venido apoyando a la Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Kalean en el desarrollo de su labor en el Casco Viejo de Bilbao. Esta colaboración ha quedado reflejada en sucesivos

biek 2006ko abendutik aurrera sinatu dituzten hitzarmenetan islatzen da. Hitzarmen horien bidez alde bien konpromisoaren esparrua arautu da, gazteei zuzendutako gizarte eta hezkuntza arloetako programak garatzeko.

Alde biek oso modu positiboan baloratzen dute urteotan izandako eskarmentua, Zazpi Kaleetako umeentzako eta gazteentzako espazioak sortu ahal izan baitira eta, horrela, eskariari erantzuna eman zaio modu partekatuan eta ingurunekeo gizarte agenteek kontrastatuta.

Horren ondorioz, Bilboko Udalak dirulaguntza izenduna onartu zuen Gazteria eta Kirol Sailaren 2020ko aurrekontuan, Umeak Kalean Gizarte Garapenerako Elkartearekin Hitzarmena sinatzeko.

Hala,

ADOSTEN DUTE

Lankidetzako honako Hitzarmena formalizatzea. Hona hemen haren

BALDINTZAK

BAT.- Diru-laguntzaren zertarakoa

Umeak Kalean Garapen Komunitarioko Elkarteari ematen zaion diru-laguntzaren helburua da Bilboko Zazpi Kaleetako 12 eta 17 urte bitarteko gazteentzako gizarte eta hezkuntza arloetako programei laguntza ematea udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrira.

Gizarte eta hezkuntza arloetako programa horiek helburu komunak dauzkate eta Udalaren Gaztegunetako programak erabiltzen duen adin-tarte berera zuzenduta daude. Hortaz, jarduera bateratuak egin ditzakete noizean behin, talde horretara zuzendutako ekintzak sendotzeko. Horretarako, aldeek zabalkunde sistema bat

convenios de colaboración suscritos entre ambas partes -desde diciembre de 2006- al objeto de regular el marco de compromiso entre ambos para el desarrollo de los programas socioeducativos dirigidos a jóvenes.

Que ambas partes valoran muy positivamente la experiencia desarrollada a lo largo de estos años que ha posibilitado la creación de espacios para los/as jóvenes en el Casco Viejo, dando respuesta a la demanda existente de forma compartida y contrastada con los agentes sociales del entorno.

Que, en consecuencia, el Ayuntamiento de Bilbao aprobó en el Presupuesto 2020 del Área de Juventud y Deporte una subvención nominativa, para la suscripción del Convenio con la Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Kalean.

Así,

ACUERDAN

Formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto de la Subvención

La subvención que se concede a la Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Kalean tiene como objeto el apoyo a programas socioeducativos destinados a jóvenes de 12 a 17 años en el Casco Viejo de Bilbao, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

Al tener estos Programas socioeducativos objetivos comunes y estar dirigidos a la misma franja de edad que el Programa de Gaztegunes municipal, podrán realizar puntualmente actividades conjuntas a fin de reforzar las acciones dirigidas a este colectivo. Para ello las partes acordarán un sistema de difusión en la página

adostuko dute udalaren web gunean eta beste udal baliabide interesgarri batzuetan.

Umeak Klean Elkarteak I. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du.

BI: Hitzarmenaren jarraipenerako eta lankidetzarako batzordea

Akordio honetan aurreikusitako helburuak betetzeko Koordinazio Batzordea eratu da, parte sinatzaileek osatua modu paritarioan eta aldian-aldian batuko dena eginkizun hauekin:

- Urteko jardueren programaren betearazpenaren jarraipena egitea.
- Akordio honen betearazpena bideratzea, antolatzea eta beharrezko neurriak erabakitzea eta bere garapenean sor litezkeen gaiak ebaztea.
- Alde bien intereseko arloak identifikatzea eta proposamenak egitea akordio honekin bat etorrita. Proposamenok ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Erabakitako lan-plana garatzean sortzen diren komunikazio eta zabalkunde mailako ekintzak erabakitzea eta jarraipena egitea.

HIRU: Genero-berdintasuna

Hitzarmen honetako jarduerak garatzean, alde biek bete eta bultzatu beharko dituzte Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean ezarritako printzipioak eta erabakiak.

LAU.- Lankidetzak ekonomikoa

web municipal y en otros medios municipales de interés.

La Entidad Asociación de Desarrollo Comunitario Umeak Klean desarrollará las actividades/ el Programa que se concreta en el Anexo I

SEGUNDA: Comisión de colaboración y seguimiento del Convenio

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- seguimiento de la ejecución del programa anual de actividades,
- orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo,
- identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos de acuerdo, que no serán vinculantes ni se harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes,
- acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado,

TERCERA: Igualdad de género

En el desarrollo de las actividades a que se refiere el presente documento, ambas partes deberán observar e impulsar los principios y determinaciones contempladas en la Ley vasca 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

CUARTA.- Colaboración económica

Bilboko Udalak 76.000,00€ euroko diru-laguntza emango dio Umeak Kalea Elkarteari, 2021rako aurreikusitako eta erabakitako jarduerak garatzeko eta gauzatzeko lankidetzaren kontzeptuan.

Diru-laguntza hau PEP 2021/00228 (APG 2021 13000 23181 4819900 partidaren kontura tramitatuko da.

Umeak Klean Elkartek diru-laguntzaren gastua 2. Eranskinean (alde biak) jasotako erabakiekin bat etorrita bideratuko du

BOST.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara, Gazteria eta Kirol Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

SEI.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Diruz lagundutako jardueraren % 10 baino ezingo du azpikontratatu Umeak Klean elkarteak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

El Ayuntamiento de Bilbao concederá a Umeak Klean una subvención económica por importe de 76.000,00€ en concepto de colaboración para el desarrollo y ejecución de las actividades previstas y acordadas para el año 2021.

Esta subvención se tramitará con cargo al PEP 2021/00228 (APG 2021 13000 23181 4819900

Umeak Klean ejecutará el gasto de esta subvención conforme a las determinaciones que se recogen en el Anexo 2.

QUINTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera, Juventud y Deporte. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

SEXTA- Subcontratación de la actividad subvencionada

La Asociación Umeak Klean únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

ZAZPI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitekeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (14.999euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzaileen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasuna eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

ZORTZI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoen edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan

SEPTIMA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (14.999€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

OCTAVA.-Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles,

erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

BEDERATZI.- Diru-laguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAR.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jaruerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:
 - o Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira

textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden

NOVENA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DECIMA.-Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. La documentación original justificativa que acredite los gastos -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:
 - o Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos

dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan

documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican, deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legian kontratu txikirako ezarritakoa (14.999,99 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak. Ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

HAMAIIKA.-Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeaz aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehazketan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (14.999,99)€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...). En el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

DECIMOPRIMERA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMABI: Aplikatzekoa den arautegia

Hitzarmen honetan erabaki gabekoetan Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorraren eta berau garatzen duen arautegiaren erabakiak aplikatuko dira.

Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko diru-laguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindu-tako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehi-ago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

HAMAHIRU: Datuen babesa

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DECIMOSEGUNDA. Normativa Aplicable

En lo no dispuesto en el presente Convenio se estará a las disposiciones de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en la normativa reglamentaria que la desarrolla.

La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

DECIMOTERCERA. Protección de datos

Umeak KALEAN elkarteak konpromisoa hartzen du gai honetan aplikatu behar den araudian ezarritako exigentziak betetzeko.

HAMALAU.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honek 2021ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2021ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte.

Umeak kalean se compromete a cumplir las exigencias previstas en la normativa aplicable a esta materia

DECIMOCUARTA. Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2021, teniendo efectos retroactivos desde el día 01 de enero de 2021.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio.

ITXASO ERROTETA SAGASTAGOYA

Gazteria eta Kirol Saileko Zinegotzi Ordezkaria
Concejala Delegada del Area de, Juventud y Deporte

IÑIGO ABÁSOLO ALCANTUD

UMEAK KALEAN Gizarte Garapenerako Elkarteko presidente
Presidente de la Asociación de Desarrollo Comunitario UMEAK KALEAN